



Ana Pavez



Andrea Viu



Anne Schlag



Carlos Aspillaga



Carlos Rojas



Constanza Martínez



Cristián Iribarra



Cristián Vásquez



Cristina Flores



Eduardo Graells-Garrido



Eugenia Bascarán



Francisca Jiménez



Gabriela Arriagada



Guido Arroyo



Jaime Coquelet



Javier Sepúlveda



Jhoerson Yagmour



Jose Luis Sanguinetti

## ORGANIZA



## EN COOPERACIÓN CON



## EN COLABORACIÓN CON



## CON EL APOYO DE



## MEDIOS ASOCIADOS



## PRODUCCIÓN



# CONTEC CHILE

## Sharing Innovation

- Internacionalización
- Formatos de audio
- Metadatos
- Inteligencia Artificial

**9, 10 y 11 de julio del 2024**  
Centro Cultural La Moneda  
Santiago de Chile



Marifé Boix



Maximiliano Santa Cruz



Nicole Witt



Paula Barria



Paz Corral



Ricardo Costa



Rodrigo Durán



Roland Spahr



Santiago Ramírez



Sebastián Rodríguez-Peña



Simone Bühler



Stephanie Preller



Trinidad Piriz



Valeria Moretic



Belén Villena



Gabriel Nieto



## Martes 9 de julio del 2024

09:15 Registro

09:45 Bienvenida y apertura del encuentro

### Frankfurter Buchmesse: Internacionalización, traducción, compra y venta de derechos

10:00 – 10:30 Keynote

#### De camino a la Frankfurter Buchmesse

La Frankfurter Buchmesse (FBM) es el principal foro mundial de contenidos impresos y digitales. Aquí se reúnen expertos del mundo del libro con actores de otras industrias tecnológicas y creativas para intercambiar ideas, inspirarse, establecer contactos y hacer negocios. Pero, ¿qué es la FBM en la actualidad y cómo sacar provecho de su experiencia?

**Marifé Boix García**, Frankfurter Buchmesse, Alemania

10:30 – 11:00 Keynote

#### Ser Invitado de Honor en la FBM

El programa de Invitados de Honor de la FBM pretende dar a conocer la literatura y la cultura de un mercado a los profesionales del comercio internacional del libro. Uno de los principales objetivos es conseguir el mayor número posible de traducciones a otros idiomas. ¿Cuáles son los puntos clave para esta participación?

**Simone Bühler**, Frankfurter Buchmesse, Alemania

11:00 – 11:30 Sesión Q&A

#### Hitos en el camino a Chile Invitado de Honor 2027

En 2027 Chile se convertirá en el cuarto país de América Latina en ser Invitado de Honor de la FBM. En preparación a esta participación, que debe involucrar a toda la cadena del libro y otras industrias creativas, dos representantes de la Frankfurter Buchmesse participan en esta sesión de preguntas y respuestas.

**Marifé Boix García** y **Simone Bühler**, Frankfurter Buchmesse, Alemania

11:30 – 12:00 Coffee Break / Networking

12:00 – 13:00 Mesa redonda

#### La internacionalización de la literatura

La compraventa de derechos es el núcleo de la internacionalización de títulos y autores de un mercado editorial, en un proceso que procura el desarrollo de la industria local y donde interactúan agentes, editores, ilustradores, traductores y autores. Diversos actores comparten aquí sus experiencias y perspectivas respecto a las posibilidades que se abren al cruzar fronteras.

**Ana Pavez**, Amanuta, Chile

**Anne Schlag**, kunstanstifter, Alemania

**Nicole Witt**, MertinWitt Literary Agency, Alemania

Modera: **Francisca Jiménez**, Ediciones Mis Raíces, Chile

13:00 – 14:00 Mesa redonda

#### La traducción: pieza clave en la venta de derechos

Sin el trabajo de los traductores sería imposible vincular libros y autores con lectores de distintos rincones del mundo. Por ello, un elemento fundamental en la estrategia de venta de derechos es la gestión de recursos para el apoyo a la traducción. Los participantes de esta mesa compartirán cómo la financiación de la traducción es crucial a la hora de vender derechos.

**Constanza Martínez**, Puentes Agency, Chile

**Gabriel Nieto**, Grupo Planeta, Colombia

**Roland Spahr**, Fischer Verlage, Alemania

Modera: **Andrea Viu**, CyR Consultores, Chile

14:00 – 15:30 Almuerzo

15:30 – 18:00 Taller

#### Comprar y vender derechos

Nicole Witt, nombrada Agente Literaria del Año 2015 en la Feria del Libro de Londres, imparte este taller para recorrer los puntos clave en la negociación de derechos de libros: desde la estructura del *pitching* hasta los modelos de contrato para diversos tipos de ediciones y formatos.

**Nicole Witt**, MertinWitt Literary Agency, Alemania

## Miércoles 10 de julio del 2024

### Los formatos de audio en el mundo del libro

09:15 Registro

09:45 – 10:15 Keynote

#### El podcast: formato para encontrar nuevas audiencias

Los puntos de contacto del podcast y el sector editorial son muchos: puede ser un puente entre el libro y los canales transmedia; es un formato económico para probar IPs que luego pueden desarrollarse en libros, películas y series. Los podcasts sirven para crear comunidad y son una herramienta de promoción para autores y editores. ¿Cómo hacer del podcast un punto de partida para llegar a nuevos lectores?

**Trinidad Piriz Correa**, Podium Podcast, España / Chile

10:15 – 11:00 Conversación

#### La palabra hablada como una forma de música

En un mundo marcado por el impacto de la inmediatez, la oralidad y el sonido desempeñan un papel fundamental a la hora de fomentar la cultura. La experiencia de poner música o escuchar una historia es hoy un recurso que muchas personas utilizan para enriquecer y acompañar su ritmo de vida. ¿Cómo llevar los audiolibros y otros formatos de *spoken word* a los consumidores en las plataformas de música?

**Eugenia Bascarán**, ReadingU, Argentina

**Carlos Rojas**, Zebralution, Alemania / México

11:00 – 12:00 Mesa redonda

#### El futuro del audio en América Latina

Nadie puede dudar del brillante futuro del audiolibro en español. En América Latina, las experiencias de los editores relacionadas con los procesos de producción, distribución y promoción de este formato son cada día más numerosas. ¿Dónde están los desafíos y las oportunidades clave para procurar la consolidación de este mercado en nuestros territorios?

**Paz Corral**, Zig Zag, Chile

**Trinidad Piriz Correa**, Podium Podcast, España / Chile

**Eugenia Bascarán**, ReadingU, Argentina

**Carlos Rojas**, Zebralution, Alemania / México

Modera: **Santiago Ramírez**, Audiobuk, Chile

12:00 – 12:30 Coffee Break / Networking

12:30 – 14:00 Taller

#### Producción de audio. La grabación, materia prima del audiolibro

Los audiolibros deben concebirse desde el mismo punto de partida de donde nacen los libros: hay que hacer un producto de mucha calidad para atrapar a los lectores. El equipo de Audiobuk, empresa chilena pionera en la producción de audiolibros en idioma español, comparte de una forma práctica los pasos esenciales para llevar una historia de papel al mundo sonoro.

**Stephanie Preller**, Narradora, Chile

**Santiago Ramírez**, Audiobuk, Chile

14:00 – 15:30 Almuerzo

### Metadatos y su impacto en la venta de libros

15:30 – 16:00 Keynote

#### Hacer que los libros se vean

El principal deseo de un editor es que al publicar un libro éste tenga el mayor éxito posible. Sin embargo, para alcanzar el objetivo, los libros deben ser encontrados por los libreros y por los potenciales lectores con la mayor facilidad posible. Para esto existen los metadatos, pero ¿qué tanto se conocen y aplican en las industrias editoriales de América Latina?

**Ricardo Costa**, MVB América Latina, Alemania / Brasil

16:00 – 17:00 Mesa redonda

#### El impacto de los metadatos en ventas

Existe una estrecha relación entre la calidad de los metadatos de un libro y su desempeño de ventas. Ya sea desde la perspectiva de un editor, distribuidor, librero o plataforma digital, a fin de cuentas, compartir y recibir información detallada y completa de los libros disponibles es uno de los primeros pasos para caminar hacia una industria editorial más próspera.

**Guido Arroyo**, Big Sur, Chile

**Sebastián Rodríguez-Peña**, Penguin Random House, Chile

**Jose Luis Sanguinetti**, Antártica Libros, Chile

**Javier Sepúlveda**, Patagonia Libros, Chile

Modera: **Paula Barria**, Metales Pesados, Chile

17:00 – 18:30 Taller

#### Manejo correcto de metadatos: asesoría y práctica

¿Cuáles son los requisitos básicos que piden los mercados del libro en el mundo para aumentar la visibilidad del catálogo de las editoriales e incrementar sus ventas? En este taller se presentarán las herramientas necesarias basadas en metadatos para incrementar las oportunidades comerciales de editores y libreros.

**Ricardo Costa**, MVB América Latina, Alemania / Brasil

## Jueves 11 de julio del 2024

### Inteligencia Artificial (IA) para la industria editorial

09:15 Registro

09:45 – 10:15 Keynote

#### La IA en la industria editorial

El impacto de la IA en el mundo del libro aún está por calcularse, pero sabemos que los procesos editoriales se transformarán y adecuarán a los tiempos modernos. Desde la intervención en los procesos de edición y revisión hasta el análisis de datos para discernir tendencias de mercado, realizaremos un viaje por los conceptos clave y el impacto de esta revolución digital.

**Rodrigo Durán**, Centro Nacional de Inteligencia Artificial (CenIA), Chile

10:15 – 11:15 Mesa redonda

#### IA y la propiedad intelectual

Los desafíos que implica la IA para las industrias de contenido con relación a los derechos de autor son numerosos. En esta mesa se compartirán ideas y preocupaciones acerca del impacto que las inteligencias artificiales tienen en los asuntos vinculados con la creatividad, así como el paradigma de los dilemas éticos y el potencial que ofrece esta tecnología.

**Cristián Irribarra**, CenIA, Chile

**Valeria Moretic**, Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Chile

**Maximiliano Santa Cruz**, Instituto Nacional de Propiedad Industrial, Chile

**Jhoerson Yagmour Figuera**, Núcleo Milenio Futures of Artificial Intelligence Research (FAIR), Chile

Modera: **Cristián Vásquez**, CenIA, Chile

11:15 – 12:15 Mesa redonda

#### IA para el desarrollo de un modelo de lenguaje

Los ponentes de esta mesa analizarán cómo la IA puede transformar la producción, el acceso y la comprensión de la información en el mundo de habla hispana; además, se abordarán los desafíos y oportunidades éticas, lingüísticas y culturales que surgen al trabajar con una herramienta de inteligencia artificial para el desarrollo de un modelo del idioma español.

**Gabriela Arriagada**, CenIA, Chile

**Carlos Aspillaga**, CenIA, Chile

**Jaime Coquelet**, Escuela de Antropología UC, Chile

**Belén Villena**, El Centro de Estudios Interculturales e Indígenas, Chile

Modera: **Cristina Flores**, CenIA, Chile

12:15 – 12:45 Coffee Break / Networking

12:45 – 14:15 Taller

#### Las posibilidades de la IA generativa

Una de las aplicaciones de la IA que acapara la atención es su posibilidad de generar contenido escrito, visual y/o auditivo. ¿Qué aporta y qué le resta esta herramienta al trabajo de artistas, diseñadores y diversos agentes de las industrias creativas? En este taller se compartirán ejemplos, procesos y opciones para integrar la IA al trabajo creativo.

**Eduardo Graells-Garrido**, Universidad de Chile / CenIA, Chile

**Cristina Flores**, CenIA, Chile

14:15 – 15:30 Cierre del encuentro